

Protokoll

über die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik im Jahre 1989

In Übereinstimmung mit dem Artikel 14 der Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und dem Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik vom 28. April 1971 vereinbaren beide Ministerien, im Jahre 1989 folgende Maßnahmen der Zusammenarbeit durchzuführen:

Artikel 1

Das Ministerium des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik (weiterhin nur CSSR) entsendet und das Ministerium des Innern der Deutschen Demokratischen Republik (weiterhin nur DDR) empfängt:

1. Drei Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zum Austausch von Erfahrungen zu den angewendeten Arten von Fallenstellmitteln und Methoden der Arbeit mit dieser Technik
(4 Tage, II. Quartal)
2. Vier Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zum Austausch von Erfahrungen bei der Realisierung des Schutzes der Ökonomie auf dem Gebiet der Landwirtschafts- und Lebensmittelindustrie
(4 Tage, November)

3. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zum Erfahrungsaustausch über die Aufgaben der Feuerwehr bei der Durchführung der staatlichen Brandschutzaufsicht und der Feststellung der Entstehung von Bränden; analytische Tätigkeit und rechnergestützte Verarbeitung des Brandgeschehens
(5 Tage, III. Quartal)
4. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zum Erfahrungsaustausch über die Organisation und Sicherstellung der Forschungs- und Entwicklungstätigkeit der Feuerwehr
(4 Tage, III. Quartal)
5. Einen Spezialisten zur Absolvierung eines Kurses an der Speziialschule des MdI für Diensthundewesen zur Methode der Geruchskonserven
(30 Tage, II. Quartal)
6. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zum Erfahrungsaustausch über Systeme mit operativ-taktischem und Fahndungscharakter hinsichtlich der Projektierung und Nutzung mittels EDV
(4 Tage, II. Quartal)
7. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zum Erfahrungsaustausch zu Problemen der Arbeit der operativen Diensthabenden und der Sicherstellung der operativen Informationstätigkeit
(4 Tage, 14. - 17. März)
8. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene von Spezialisten zu Konsultationen zur Konfiguration des Telefonnetzes des MdI, des Betriebens und der Bewertung der Nutzbarkeit in den Bereichen des MdI
(4 Tage, III. Quartal)

9. Drei Mitarbeiter auf der Ebene Stellvertreter des Leiters der Verwaltung zum Austausch von Erfahrungen zum Aufbau der Lagerwirtschaft bei Nachrichtenmaterial und -technik unter Einsatz der Rechentechnik

(4 Tage, März)

Artikel 2

Das Ministerium des Innern der DDR entsendet und das Ministerium des Innern der CSSR empfängt:

1. Drei Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zum Studium der Erfahrungen bei der Erarbeitung neuer Legitimationsdokumente und eines entsprechenden Ausweisregimes
(3 Tage, I. Quartal)
2. Drei Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zum Austausch der Ergebnisse von im Rahmen der internationalen wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit übergebener Bewaffnung und Ausrüstung. Erarbeitung von Vorschlägen für einen Plan der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zu Fragen der Erarbeitung von Spezialtechnik
(3 Tage, II. Quartal)
3. Drei Mitarbeiter auf der Ebene Leiter der Zentralstelle für kriminalistische Registrierung zum Studium und Austausch von Erfahrungen bei der EDV-Anwendung zur Rationalisierung und Effektivierung der komplexen Kriminalitätsvorbeugung und -bekämpfung
(3 Tage, II. Quartal)
4. Drei Mitarbeiter auf der Ebene Präsident der Volkspolizei Berlin zum Studium von Erfahrungen bei der Gewährleistung einer hohen öffentlichen Ordnung und Sicherheit, insbesondere bei der komplexen Kriminalitätsbekämpfung
(3 Tage, Juni)

5. Drei Mitarbeiter auf der Ebene Leiter des Instituts der Feuerwehr zum Erfahrungsaustausch über Aufbau und Arbeitsweise von rechnergestützten Leitstellen der Feuerwehr
(4 Tage, I. Quartal)
6. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene Arzt zum Erfahrungsaustausch zu neuen Methoden der Diagnostik und Therapie in der Gastroenterologie und der endoskopischen Diagnostik
(14 Tage, II. Quartal)
7. Zwei Mitarbeiter auf der Ebene Abteilungsleiter zu einem Studienaufenthalt zur Lehre auf dem Gebiet der volkspolizeilichen Arbeit, insbesondere zum Studium von inhaltlichen, methodischen und organisatorischen Problemen der Ausbildung auf den Gebieten Schutz der Volkswirtschaft, Verkehrssicherheit sowie Gewährleistung von Ordnung und Sicherheit im Grenzgebiet
(4 Tage, April)
8. Drei Mitarbeiter auf der Ebene von Spezialisten zum Erfahrungsaustausch zur Nutzung und Instandsetzung von 70-Kanal-UKW-Anlagen der CSSR-Produktion sowie zu Stand und Entwicklungstendenzen auf den Gebieten der Übertragungstechnik und elektronischen Sicherungstechnik
(3 Tage, III. Quartal)
9. Drei Mitarbeiter auf der Ebene Chef der BDVP zum Erfahrungsaustausch über die Gewährleistung von Ordnung und Sicherheit in den Bezirken Dresden bzw. Usti nad Labem
(3 Tage, 31. März - 2. April)

Artikel 3

1. Das Kriminalistische Institut der Öffentlichen Sicherheit des Ministeriums des Innern der CSSR und das Kriminalistische Institut der DVP der DDR werden im Interesse der Vertiefung der Zusammenarbeit den Austausch von Erfahrungen bei der Anwendung von wissenschaftlichen Forschungsergebnissen in der praktischen Tätigkeit der Organe der Ministerien des Innern fortsetzen.
2. Zu diesem Zweck tauschen sie gegenseitig die Pläne der wissenschaftlichen Forschungstätigkeit und der wissenschaftlich-technischen Entwicklung der Kriminalistischen Institute aus.
3. Beide Seiten werden die Zusammenarbeit bei der Lösung konkreter Aufgaben auf dem Gebiet der Kriminaltaktik und -technik und die Koordinierung dieser Aufgaben, insbesondere bei der Forschung, Entwicklung und Herstellung neuer kriminaltechnischer Mittel, Laborausrüstung usw. fortsetzen. Zu diesem Zweck werden gemeinsame Arbeitsprogramme zur Lösung ausgewählter Aufgaben erarbeitet.
4. Beide Ministerien werden sich gegenseitig wissenschaftlich-technische Informationen, einschließlich Informationen über die Durchführung von Fachkongressen, Fachberatungen und Ausstellungen, die sich mit der kriminaltechnischen und Expertisentätigkeit befassen, austauschen und sich entsprechende Publikationen gegenseitig übersenden.
5. Zur Realisierung der vereinbarten Zusammenarbeit und zur weiteren Erhöhung der Effektivität des gegenseitigen Erfahrungsaustausches werden das Kriminalistische Institut der DVP der DDR und das Kriminalistische Institut der Öffentlichen Sicherheit des Ministeriums des Innern der CSSR ihre Mitarbeiter jährlich beiderseitig bis zu einer Gesamtdauer von je 20 Tagen entsenden.

Artikel 4

1. Zur Gewährleistung der in den Artikeln 1 bis 3 angeführten Maßnahmen vereinbaren beide Ministerien, sich gegenseitig, in der Regel einen Monat vorher, über die Zusammensetzung der Delegationen sowie über konkrete Fragen, die während des Aufenthaltes bei der anderen Seite behandelt werden sollen, zu informieren.
2. Die Kosten, die mit der Durchführung der geplanten Maßnahmen verbunden sind, werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit von dem jeweils empfangenden Ministerium getragen.
3. Die Kosten für nichtgeplante Maßnahmen werden von dem Ministerium getragen, das an deren Realisierung Interesse hat.

Artikel 5

Beide Ministerien informieren sich gegenseitig über Symposien, Kongresse oder andere bedeutende Maßnahmen, die sie durchführen oder an denen sie teilnehmen. Sie informieren sich gegenseitig über deren Ergebnisse, soweit sie für die andere Seite von Interesse sind.

Artikel 6

Beide Ministerien tauschen Informationen auf dem Gebiet der weiteren Gestaltung der Informationssysteme in ihren Ländern aus und werden auf dem Gebiet der Vorbereitung von Projektierung und Aufbau automatisierter Systeme der administrativen und kriminalistischen Registratur zusammenarbeiten.

Artikel 7

Beide Ministerien werden sich gegenseitig über die technische Ausstattung der Dienststellen der Schutz- und Verkehrspolizei sowie über den Inhalt und die Zielrichtungen des Planes der wissenschaftlich-technischen Entwicklung informieren.

Ziel ist die gemeinsame Lösung der sich aus diesem Plan für die Jahre 1989/90 ergebenden Aufgaben.

Beide Ministerien werden entsprechend dem bestätigten Plan der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklung und Einführung neuer Technik und Ausrüstung zusammenarbeiten.

Weiterhin werden sie Muster technischer Mittel austauschen, die zum Schutz der öffentlichen Ordnung verwendet werden. Der Austausch erfolgt in Übereinstimmung mit der im jeweiligen Land festgelegten Ordnung.

Artikel 8

Beide Ministerien werden im Bereich des Brandschutzes vor allem auf folgenden Gebieten zusammenarbeiten:

- Aufstellung internationaler RGW-Standards sowie einer internationalen Standardisierungskommission (ISO) auf dem Gebiet des Brandschutzes,
- Einführung der Rechen-technik zur Führung des Brandschutzes,
- Organisation und Führung des Brandschutzes, Aufstellung rechtlicher Normen und interner Vorschriften auf diesem Gebiet,
- Ausübung der staatlichen Verwaltung auf dem Gebiet der staatlichen Brandschutzaufsicht, Einschätzung der Brandgefährdung von Produktionsanlagen u. a. Einrichtungen, Lagerung und Transport von Flüssiggasen sowie Beseitigung auftretender Havarien,

- Erarbeitung von statistischen Angaben über Brände sowie von Analysen des Brandgeschehens, Ermittlung der Entstehungsursachen von Bränden, Anfertigung von Unterlagen für die Festlegung vorbeugender Maßnahmen,
- Entwicklung, Produktion, Zulassung und Erprobung technischer Mittel des Brandschutzes, Forschungsarbeiten auf dem Gebiet des Brandprozesses von Stoffen und Materialien,
- brandtechnische Maßnahmen und Feststellung des Brandrisikos beim Betreiben von Fernsehempfängern,
- Gewährleistung des Brandschutzes beim Betreiben von Erdöl- und Erdgasbohrlöchern,
- fachliche, politische, psychologische und physische Ausbildung von Angehörigen der Feuerwehr, einschließlich des Schulungssystems hinsichtlich der Studienformen und der Organisation der pädagogischen Erziehungsarbeit,
- Organisation und Durchführung des Dienstes ständiger Brandlöschstäbe und zentraler Verbindungsstellen der Feuerwehr,
- Festlegung von Methoden zur optimalen Ausstattung der territorialen Komplexe mit Kräften und Mitteln,
- Zusammenwirken der Feuerwehreinheiten in Grenzgebieten.

Artikel 9

Auf der Grundlage des Artikels 11 der Vereinbarung vom 28. April 1971 stellen sich die Ministerien folgende Ferien- und Kurplätze zur Verfügung:

- a) für den internationalen
Urlauberaustausch: 40 Plätze, einschließlich Kinder

Aufenthalt der Urlauber in der CSSR vom
08. 07. - 30. 07. 1989 im Ferienheim des MdI Kasperske
hory

Aufenthalt der Urlauber in der DDR vom
08. 07. - 30. 07. 1989 im Ferienheim "Einheit" Sellin

b) für den Urlauberaustausch mit Ferienschecks:

CSSR - DDR 370 Plätze, einschließlich Kinder
DDR - CSSR 350 Plätze, einschließlich Kinder

c) für den Kurpatientenaustausch:

CSSR - DDR 80 Plätze für Patienten,
6 Plätze für kurbedürftige leitende Kader
DDR - CSSR 80 Plätze für Patienten,
6 Plätze für kurbedürftige leitende Kader.

Der Austausch von Urlaubern und Kurpatienten wird gemäß den
von beiden Seiten getroffenen Festlegungen durchgeführt.

Artikel 10

Das Ministerium des Innern der CSSR wird dem Ministerium des
Innern der DDR folgende Fachliteratur übersenden:

| | |
|---|-------------|
| - Československá Kriminalistika | 2 Exemplare |
| - Bezpečnost | 5 Exemplare |
| - Kriminologický Sborník | 3 Exemplare |
| - Auswahl von Informationen | 3 Exemplare |
| - Einheitliche Reihe herausgegebener Publikationen des KI der Öffent- lichen Sicherheit | 1 Exemplar |
| - Fachliche Mitteilungen des KI der Öffentlichen Sicherheit | 1 Exemplar |
| - Statistisches Jahrbuch über den Stand der Kriminalität in der CSSR | 3 Exemplare |
| - Požární ochrana | 4 Exemplare |
| - Technische und Informationsberichte des Brandschutzes | 3 Exemplare |

- Brandschutz-Berichterstatter 3 Exemplare
- Wichtige Brandschutzvorschriften der Brandschutzbereiche je 3 Exemplare
- Staatliche Standards und Fachnormen je 3 Exemplare
- Bücher mit Brandschutzthematik je 3 Exemplare
- Fachliteratur des MdI der CSSR je 3 Exemplare
- Gesetzblätter der CSSR je 1 Exemplar.

Das Ministerium des Innern der DDR wird dem Ministerium des Innern der CSSR folgende Fachliteratur übersenden:

- Die Volkspolizei 7 Exemplare
- Forum der Kriminalistik 5 Exemplare
- Die Bereitschaft 2 Exemplare
- Der Kämpfer 1 Exemplar
- Unser Brandschutz 4 Exemplare
- MdI-Information Strafvollzug 1 Exemplar
- Kleine Fachbücherei der Feuerwehr 3 Exemplare
- Weitere Fachbücher des Brandschutzes je 3 Exemplare
- Wichtige brandschutztechnische Weisungen anderer Bereiche je 3 Exemplare
- Staatliche Standards je 3 Exemplare
- Fachliteratur des MdI je 3 Exemplare
- Gesetzblätter der DDR je 1 Exemplar.

Artikel 11

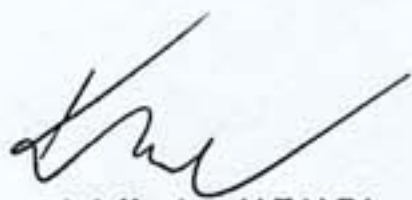
1. Die Redaktionen für Fachzeitschriften der beiden Ministerien tauschen gegenseitig nach den geltenden Grundsätzen Artikel und Materialien zu interessierenden Fragen aus. Der Austausch der Fachliteratur erfolgt seitens des Ministeriums des Innern der DDR über die Abteilung Auslandsbeziehungen und seitens des Ministeriums des Innern der CSSR über die Abteilung Internationale Verbindungen einmal im Monat.
2. Beide Seiten tauschen die Fachliteratur kostenlos aus.

Artikel 12

Dieses Protokoll tritt am 01. Januar 1989 in Kraft und ist gültig bis zum 31. Dezember 1989.

Das Protokoll wurde in zwei Exemplaren ausgefertigt, jedes in tschechischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Minister des Innern
der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik



František KINCL
Generalleutnant

Minister des Innern
der Deutschen Demokratischen
Republik



Friedrich DICKEL
Armeegeneral

ARCHIV BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008 podle ustanovení § 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.